

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ТРАНСТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ И ТРАНСТЕРМИНЫ

***Аннотация:** в данной статье описываются особенности транстерминологизации, процесса перехода терминов из одной терминосистемы в другую, образование межотраслевых терминов – транстерминов, которые в результате приобретают новое терминологическое значение.*

***Ключевые слова:** транстерминологизация, транстермины, омонимы, терминосистемы.*

В последнее время в различных сферах науки происходит процесс объединения дисциплин, которые ранее существовали раздельно. С развитием науки наблюдается деление специальностей на узкоспециальные. Кроме этого можно отметить появление дисциплин второго поколения. В ветеринарной медицине следует упомянуть о таких перспективных направлениях как ветеринарная иммунология, ветеринарная генетика, лейкозоология, радиобиология и т. д. Изменения, происходящие в науке вообще, и в ветеринарной медицине в частности, затрагивают сферу терминологии, с пересмотром набора терминологических единиц, систем, связей. Терминологические единства развиваются неоднородно, поскольку появляются новые терминологические системы, которые со своими лингвистическими характеристиками отличаются от устоявшихся и стандартизированных систем. Таким образом, термины превращаются не только в межотраслевые термины или транстермины, которые обслуживают несколько областей, но и в омонимы исходных терминов, созданных первоначально в других областях знания. Исследователи полагают, что омонимы, развивающиеся при переходе термина одного направления в другое, имеют следующие существенные

отличия от омонимов, в общелитературном языке. В системе общеупотребительной лексики омонимы развиваются вследствие называния одним и тем же словом разных предметов, явлений, процессов. Что касается терминологии, омонимы появляются не только по причине обозначения одним термином разных предметов, но и в результате называния одним и тем же термином разных понятий об одном предмете или явлениях. Таким образом, следует отметить, что в результате сближения наук, возникновения новых общественных отношений, наблюдается процесс перехода терминов из одной специальной сферы в другую. Для примера возьмем термин – зонд. Его изначальное значение – название различных инструментов для исследования почвы, скважин при бурении; второе значение термина зонд – воздушный шар со специальными приборами для метеорологических наблюдений. В медицине и в ветеринарной медицине термин зонд приобретает значение медицинского инструмента в виде стержня для введения в полые органы. Термин «камера» получил большое распространение не только во многих сферах человеческого бытия, но и в медицине и в ветеринарии. Основное значение термина «камера» – закрытое пространство внутри аппарата, другое значение – помещение специального назначения, помещение для заключенных; третье значение – закрытая полость в двигателе внутреннего сгорания и, наконец, в медицине передняя и задняя камеры глаза (aqueous chambers). В ходе транслитерации можно заметить, как легко греко-латинские терминологические элементы соединяются с разноязычными терминологическими элементами и адаптируются ко многим национальным языкам. Например, традиционно вошли в различные терминологические системы приставки греческого происхождения: *auto*, *co*, *con*, *dia*, *ox* и т. д.

Необходимо особо отметить, что перенесение терминов в ветеринарную терминологическую систему не происходит автоматически. Заимствуются далеко не все компоненты его прежнего значения, а только те, которые необходимы и приемлемы для номинации нового предмета или понятия. Однако, некоторые исследователи допускают существование общенаучных или межотраслевых терминов, обладающих настолько широким значением, что это позволяет использовать их в раз-

личных дисциплинах в одинаковом значении. Переход терминов из одной терминосистемы в другую, относится к числу наиболее сложных проблем терминоведения.

Долгое время лингвисты, заметив процесс перехода терминов из одной терминосистемы в другую, пытались найти специальное название этому процессу: перенос терминов, вторичный перенос, терминологизация терминов, заимствование терминов, ретерминология, транстерминология.

Терминологизация представляет собой процесс, который регулирует переход одних терминов в другие, с приобретением нового терминологического значения.

Терминосистема представляет собой языковую модель специальной области знаний или деятельности. Элементами терминосистемы являются лексические единицы. Как правило, терминосистемы имеют сложную структуру, в которую входят разные группы терминов, отличающиеся по обозначаемым понятиям, по признакам, по месту в терминосистеме. Вместе с тем, термины из разных систем взаимодействуют друг с другом и находятся в определенных смысловых отношениях на уровне макросистемы.

По мнению А.В. Суперанской «транстерминологизация – это явление перехода одного термина из одной терминосистемы в другую, при котором осуществляется изменение значения» [1, с. 12]. Транстерминологизация является одним из продуктивных способов пополнения современных отраслевых терминосистем разных языков, при чем это явление рассматривается в плане общего определения без анализа семантических изменений, которые сопровождают процесс перехода. По свидетельству Т.В. Рыженковой, которая изучала специфику транстерминологизации на примере юридической лексики, «при переносе терминов из различных областей в терминологию права у некоторых из них полностью сохраняется семный состав и к нему лишь прибавляется дифференциальная «правовая» сема. Такие термины называются межотраслевыми» [2, с. 5]. О появлении межотраслевых терминов в результате транстерминологизации следует говорить в том случае, когда у транстерминологизированной единицы семный состав не

разрушается. При создании междотраслевых терминов требуется интеграция знаний и заимствование терминов из многих областей наук.

Существуют и другие мнения о процессе перехода термина из одной сферы в другую. В результате транsterминологизации происходит лишь переосмысление информации, имеющейся в термине. Не секрет, что в терминологическом словаре можно встретить термин с пятью или более значениями. Это свидетельствует о том, что все они вместе образуют тождество и можно не знать о существовании других значений привычного термина.

Считается, что терминология включает в себя базовые термины, заимствованные из исходной науки. Как известно, заимствование терминов интересовало лингвистов на всех этапах терминоведения и продолжает оставаться актуальным и в центре внимания в настоящее время, так как каждый день появляются новые понятия, что требует терминологического оформления. В результате процесса взаимопроникновения наук и возникновения новых явлений и процессов появляются так называемые транsterмины. Транsterмины и транsterминологизация т.е. переход термина из одной терминосистемы в другую, представляет собой не только одну из сложных проблем в терминоведении, но и создает трудности у студентов при переводе специальной литературы на английском языке.

Список литературы

1. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. – 6-е изд. – М.: URSS, 2012. – 242 с.
2. Рыженкова Т.В. Специфика процесса транsterминологизации в отраслевой терминосистеме: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 22 с.